



El Sur, Concepción,

2 de los lectores y cultura 3-11-1988, p.2.

3177

9040

159765

Artículo

Novelistas latinoamericanos son traducidos al francés

1004-1980
1988
El cubano Alejo Carpentier, el argentino Manuel Puig, el mexicano José Emilio Pacheco y el chileno José Donoso, fueron los escritores latinoamericanos cuyas obras fueron traducidas en enero pasado al francés y publicadas en París.

De Alejo Carpentier se ofrece en Francia la traducción de su primera novela, "Ecué-Yamba-O" (Editorial Gallimard), escrita en unos días en 1927 durante una estancia en la cárcel por motivos políticos.

Carpentier cuenta la historia de Menéndigo Cúe y de su familia, los ritos mágicos de los negros de Cuba y sus vidas en el campo y en el medio urbano.

El relato es más bien lineal, aunque el autor establece paralelos, como buen musicólogo, en una especie de contrapunto de tiempos y de paisajes, mostrando las realidades vitales en un medio donde los hombres y sus destinos parecen depender de fuerzas superiores, de las instituciones y de las creencias.

Este libro anunciaba la teoría de lo "real maravilloso" que desarrolló Carpentier y constituyó el primer testimonio de la problemática después tratada en sus novelas de escritor maduro.

Otro libro publicado en francés esta semana es "Boquitas pintadas", del argentino Manuel Puig, obra que ya había disfrutado de una primera versión en la editorial Denoel en 1972 (en castellano se publicó por primera vez en 1970).

Esta vez, el nuevo editor del libro, Gallimard, cedió a la moda, y lo da a conocer con el título de "Le plus be-

au tango du monde" ("El más bello tango del mundo").

Puig, nacido en 1922, fue el inventor de una visión de la realidad, de un tango y de una manera inédita en la literatura sudamericana, e inauguró con sus "Boquitas pintadas" una verdadera retórica del cliché, de los lugares comunes del lenguaje y del comportamiento, para tratar de perforar mejor el subconsciente de la Argentina y de una época, los años cuarenta.

Puig, principalmente con este libro, había puesto en evidencia lo que se escondía detrás de las más humildes mitologías.

El autor de la posterior "La traición de Rita Hayworth" tomó en este libro como modelo la novela radiofónica y la trató con humor y distancia clínica, guardando al mismo tiempo la ternura de esos amores de melodrama que suscitó un día un Don Juan de provincia, que falleció de tuberculosis.

"Batallas en el desierto" ("Batailles dans le desert", Editorial La Différence), del mexicano José Emilio Pacheco, también publicado este mes, describe los combates rememorados de unos jóvenes en el patio de sus colegios, en Jalisco o en México, que reproducían en los años 1945-1947 los que árabes, británicos y judíos efectivamente practicaban en la Palestina de entonces.

El presidente mexicano Miguel Alemán presidía los últimos años de la reforma agraria, pero según el autor también la invasión de su país por la civilización de la goma de mascar y de la Coca Cola.



• "La desesperanza", de José Donoso, es una de las obras que conocerá el público francés.

Esos años habían sido olvidados, hundidos bajo la arena del pasado, pero el personaje, un hombre ya maduro, recuerda, y se inclina hacia su infancia, penetrando en un mundo que lo marcó para siempre.

Por último, también un libro del chileno José Donoso sale a luz en París, con el título de "La desesperanza" (Editorial Presses de la Renaissance).

De regreso a su Chile natal —como su héroe, un cantor popular que por su parte vuelve en ocasión del entierro de la viuda de Pablo Neruda— Donoso abandona lo fantástico para proponer una observación aguda del presente de Chile.

Novelistas latinoamericanos son traducidos al francés
[artículo].

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Novelistas latinoamericanos son traducidos al francés [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile